

Содержание

Введение

1. Лингвокультурогическое пространство

1.1 Лингвокультурология как новое знание

1.2 Отражение языка в картине мира

1.3 Понятие о лакунах

1.3.1 Типы лакун

1.3.2 Методы выявления лакун

2. Лакуны и безэквивалентные единицы тематической группы "Профессии и занятия"

2.1 Англо-русские языковые лакуны

2.2 Русско-английские языковые лакуны

Вывод

Заключение

Список использованных источников

Введение

Проблема национальной специфики мышления в настоящее время широко обсуждается в самых различных аспектах. Лексическая лакунарность относится к наиболее важным аспектам данной проблем.

Язык, будучи тесно связанным с жизнью общества, отражает его социальную, экономическую и политическую жизнь. По мере развития общества язык обогащается новыми понятиями, терминами, каждая отдельно взятая система имеет свои особенности развития, которые незамедлительно отражаются на лексическом составе.

При сопоставлении лексики нескольких языков можно обнаружить пробелы, белые пятна в семантике одного из языков. Эти проблемы называются лакунами и появляются в результате отсутствия эквивалента в виде слова слову другого языка. Диалог культур часто оказывается затрудненным в силу наличия лакун, имеющих разный характер, причины возникновения и требующих разных способов их заполнения.

Заслуга выражения идеи лакунарности по праву принадлежит отечественной лингвистике. В их трудах по-новому осмысливается одна из сложнейших фундаментальных проблем современного языкознания: соотношение языка и мышления-делается вывод о том, что нет жесткой связи между понятием и языковой формой его выражения, как считалось ранее. Понятие не всегда вербализуется, поскольку "язык фиксирует далеко не все, что есть в национальном видении мира, но способен описать все" [Тер-Минасова 2000, с.48]. В этой связи, изучение расхождений национальных лингвокультурных систем и способов преодоления подобных расхождений является приоритетным направлением в теории лакунарности. Тема данной работы выбрана не случайно. Представляется интересным исследовать профессиональную область концептосфер двух представителей разных языков. Целью данной работы является рассмотрение и изучение лакун и безэквивалентных единиц тематической группы "Профессии и занятия". Данная цель предопределила

постановку следующих задач исследования:

1. Изучить и описать взаимоотношение языка и культуры;
2. Дать понятия "лакуна" и общее представление о них;
3. Провести сравнительно-сопоставительный анализ лакун и безэквивалентных единиц в русском и английском языках.

Объектом нашего исследования является лексическая лакунарность и безэквивалентные единицы в русском и английском языках. Предметом настоящего исследования является лексическая лакунарность в русском и английском языках, позволяющая выявить сходства и различия языковых средств на примере тематической группы "Профессии и занятия".

Исследование предполагает использование следующих методов анализа:

1. Сравнительно-сопоставительный анализ - оптимальный метод исследования в выбранном аспекте, цель которого - выделение общих характеристик и различий в использовании средств английского и русского;
2. Контекстуальный анализ - для правильного понимания и толкования фразы, слова. Теоритическая значимость нашей работы заключается в обобщении материала по данной теме, что позволяет студентам использовать результаты при написании курсовых работ по заданной проблематике.

Практическая значимость данной работы, позволяет использовать ее основные положения при написании рефератов, курсовых работ по данной проблематике, так же материал и результаты исследования могут быть использованы студентами в лекционных курсах и практических занятиях по английскому и русскому языкам. Теоретической основой данной работы послужили работы ведущих ученых в этой области таких как:

В.А. Маслова [Маслова 2010], В.И. Тхорик [Тхорик 2000], С.Г. Тер-Минасова [Тер-Минасова 2000], Д.С. Лихачев [Лихачев 1993].

Материалом исследования послужили следующие словари: англо-русский и русско-английский Oxford Dictionary of English, Revised Edition. Oxford University Press, 2005, англо-английский Longman Exams Dictionary. 2006 и англо-английский Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary, а так же Словарь русского языка Ожегова С.И. 2007.

1. Лингвокультурологическое пространство

1.1 Лингвокультурология как новое знание

Для языка и культуры характерны общие признаки: это формы создающие отражающие мировоззрение народа и человека: они ведут между собой постоянный диалог, так как субъект коммуникаций-это всегда субъект определенной культуры; они имеют индивидуальные и общественные формы существования; обоим явлениям свойственны нормативность, историзм, а так же взаимная включенность одной сферы в другую. Язык-составная часть культуры, основной инструмент ее усвоения, носитель специфических черт национальной ментальности. С другой стороны, культура включена в язык, так как вся она смоделирована в тексте. В то же время между ними существует значительные различия: язык как средство коммуникации ориентирован на массового адресата, тогда как в культуре ценится

элитарность; в отличие от языка культура не способна к самоорганизации [Сорокин 1989, с.194].

В общем плане лингвокультурология определяется как комплексная дисциплина, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка и его функционирование. Как часть науки о человеке, лингвокультурология ориентирована, с одной стороны, на человеческий фактор в языке, с другой - на языковой фактор в человеке.

Одной из базовых наук, служащих теоретической основой и источником лингвокультурологии, является культурология - теория и методология изучения культуры. С другой стороны, лингвокультурология - лингвистическая дисциплина, второй составляющей которой является лингвистика. [Воробьев 1990, с.52]

Лингвокультурология переживает период проектирования и становления, она находится в стадии "первоначального накопления". От других ранее сформированных научных направлений, изучающих взаимосвязь языка и культуры, лингвокультурология отличается предметом, целью и методами анализа.

Лингвокультурология вышла из недр этнолингвистики, которая исследует взаимосвязь языка, духовной культуры, менталитета, народного творчества.

В отличие от этнолингвистики, лингвокультурология ориентирована на современное состояние и функционирование языка и культуры. Новая дисциплина рассматривается как та часть этнолингвистики, которая посвящена изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в синхронном их взаимодействии.

Лингвокультурология исследует прежде всего живые коммуникативные процессы и связь используемых в них языковых выражений с менталитетом народа.

Источником фактического материала для лингвокультурологических обобщений послужили многочисленные исследования в области русского и основных западных языков, содержащие анализ их национально-культурного своеобразия, культурно обусловленных явлений, культурно связанных единиц, разного рода "этнореалий".

Целью науки является описание обыденной картины мира в том виде, как она представлена в повседневной речи носителей языка, в различных дискурсах и разных текстах культуры. Ее материалом являются живые коммуникативные процессы, литературный, философский, религиозный, фольклорный дискурсы как источники культурной информации.

1.2 Отражение языка в картине мира

Картина мира представляет собой центральное понятие концепции человека, выражает специфику его существования. Понятие картины мира относится к числу фундаментальных понятий, выражающих специфику человеческого бытия, взаимоотношения его с миром, важнейшие условия его существования в мире.

Картина мира есть целостный образ мира, который является результатом всей активности человека. Она возникает у человека в ходе всех его контактов и взаимодействий с внешним миром. Это могут быть и бытовые контакты с миром, и предметно - практическая активность человека.

Так как в формировании картины мира принимают участие все стороны психической деятельности человека, начиная с ощущений, восприятий, представлений и

заканчивая мышлением человека, то очень сложно говорить о каком-либо одном процессе, связанным с формированием картины мира у человека. Человек созерцает мир, осмысливает его, ощущает, познаёт, отражает. В результате этих процессов у человека возникает образ мира, или мировидение.

"Отпечатки" картины мира можно обнаружить в языке, в жестах, в изобразительном искусстве, музыке, ритуалах, этикете, вещах, мимике, в поведении людей. Картина мира формирует тип отношения человека к миру - природе, другим людям, задаёт нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к жизни [Вежбицкая 1997, с 45].

Что касается отражения картины мира в языке, то введения понятия "картины мира" в антропологическую лингвистику позволяет различать два вида влияния человека на язык - влияние психофизиологических и другого рода особенностей человека на конститутивные свойства языка и влияние на язык различных картин мира - религиозно-мифологической, философской, научной, художественной.

Язык непосредственно участвует в двух процессах, связанных с картиной мира. Во-первых, в его недрах формируется языковая картина мира, один из наиболее глубинных слоёв картины мира у человека. Во-вторых, сам язык выражает и эксплицирует другие картины мира человека, которые через посредство специальной лексики входят в язык, принося в него черты человека, его культуры. При помощи языка опытное знание, полученное отдельными индивидами, превращается в коллективное достояние, коллективный опыт.

Каждая из картин мира, которая в качестве отображаемого фрагмента мира представляет язык как особый феномен, задаёт своё видение языка и по-своему определяет принцип действия языка. Изучение и сопоставление различных видений языка через призмы разных картин мира может предложить лингвистике новые пути для проникновения в природу языка и его познание.

Языковая картина мира - это отражённый средствами языка образ сознания - реальности, модель интегрального знания о концептуальной системе представлений, репрезентируемых языком. Языковую картину мира принято отграничивать от концептуальной, или когнитивной модели мира, которая является основой языкового воплощения, словесной концептуализации совокупности знаний человека о мире.

Языковую, или наивную картину мира так же принято интерпретировать как отражение обиходных, обывательских представлений о мире. Идея наивной модели мира состоит в следующем: в каждом естественном языке отражается определённый способ восприятия мира, навязываемый в качестве обязательного всем носителям языка. Ю. Д. Апресян языковую картину мира называет наивной в том смысле, что научные определения и языковые толкования не всегда совпадают по объёму и даже содержанию [Апресян 1995, с.357]. Концептуальная картина мира или "модель" мира, в отличие от языковой, постоянно меняется, отражая результаты познавательной и социальной деятельности, но отдельные фрагменты языковой картины мира ещё долго сохраняют пережиточные, реликтовые представления людей о мироздании. Восприятие окружающего мира отчасти зависит от культурно-национальных

особенностей носителей конкретного языка. Поэтому с точки зрения этнологии, лингвокультурологии и других смежных областей наиболее интересным является установление причин расхождений в языковых картинах мира, а эти расхождения действительно существуют. Решение такого вопроса - это выход за пределы лингвистики и углубление в тайны познания мира другими народами. Существует огромное множество причин таких расхождений, но только несколько из них представляются видимыми, а поэтому - основными. Одним из таких факторов является культура.

"Культура - это то, что человек не получил от мира природы, а привнёс, сделал, создал сам"[Сорокин 1991, с.51]. Результаты материальной и духовной деятельности, социально-исторические, эстетические, моральные и другие нормы и ценности, которые отличают разные поколения и социальные общности, воплощаются в различных концептуальных и языковых представлениях о мире. Любая особенность культурной сферы фиксируется в языке. Также языковые различия могут обуславливаться национальными обрядами, обычаями, ритуалами, фольклорно-мифологическими представлениями, символикой. Культурные модели, концептуализированные в определённых наименованиях, распространяются по миру и становятся известны даже тем, кто не знаком с культурой того или иного народа. Этой проблеме в последнее время посвящается очень много специальных работ и исследований.

При оценке картины мира следует понимать, что она - не отображение мира и не окно в мир, а она является интерпретацией человеком окружающего мира, способом его миропонимания. "Язык - отнюдь не простое зеркало мира, а потому фиксирует не только воспринятое, но и осмысленное, осознанное, интерпретированное человеком" [Верещагин 1997, с.78]. Это означает, что мир для человека - это не только то, что он воспринял посредством своих органов чувств. Напротив, более или менее значительную часть этого мира составляют субъективные результаты осуществлённой человеком интерпретации воспринятого. Поэтому говорить, что язык есть "зеркало мира", правомерно, однако это зеркало не идеально: оно представляет мир не непосредственно, а в субъективном познавательном преломлении сообщества людей.

Как видим, существует много интерпретаций понятия "языковая картина мира". Это обусловлено существующими расхождениями в картинах мира разных языков, так как восприятие окружающего мира зависит от культурно-национальных особенностей носителей конкретного языка. Каждая из картин мира задаёт своё видение языка, поэтому очень важно различать понятия "научной (концептуальной) картины мира" и "языковой (наивной) картины мира".

1.3 Понятие о лакунах

Распространение понятия "лакуна" на сопоставление как языков, так и других аспектов культуры, представляется целесообразным и методически оправданным. С одной стороны, такое расширение понятия "лакуна" основывается на положении о тесной связи языка и культуры; с другой - выявление наряду с языковыми лингвокультурологическими и культурологическими лакунами способствует установлению

некоторых конкретных форм корреляции языка и культуры.

В научной литературе можно обнаружить разнообразные понятия, термины, фиксирующие расхождения в языках и культурах в целом: от сугубо научных и точных (безэквивалентная лексика, случайные лакуны), до менее четких - темные места, заусеницы и т.п.

В зарубежной литературе известны попытки фиксации расхождений в языках и культурах с помощью термина "gap" (пробел). В отечественной науке наибольший интерес представляют попытки описания таких расхождений с помощью понятия "лакуна".

Распространение понятия "лакуна" на сопоставление как языков, так и других аспектов культуры, представляется целесообразным и методически оправданным. С одной стороны, такое расширение понятия "лакуна" основывается на положении о тесной связи языка и культуры; с другой - выявление наряду с языковыми лингвокультурологических и культурологических лакун способствует установлению некоторых конкретных форм корреляции языка и культуры.

Лакуны в самом общем их понимании фиксируют то, что есть в одной локальной культуре и чего нет в другой. В этой связи встает вопрос о соотношении специфического и универсального в отдельных культурах.

В рамках другого подхода понятие "лакуна" интерпретируется в терминах инварианта и варианта некоторого вербального и невербального поведения, присущего той или иной локальной культуре. Под инвариантом понимается вся совокупность вербального и невербального поведения человека, которое, реализуясь в определенном лингвокультурном варианте, обладает некоторыми различиями и совпадениями по сравнению с другим лингвокультурным вариантом поведения [Маслова 2001, с.130].

Лакуна, следовательно, - это понятие, фиксирующее национально-культурную специфику сопоставляемых языков и культур. Лакуны сигнализируют о специфике лингвокультурной общности с разных сторон: они характеризуют специфику реалий, процессов, состояний, противоречащих узуальному опыту носителя того или иного языка, культуры.

лингвокультурология язык лакуна английский

1.3.1 Типы лакун

На сегодняшний день существуют различные типологии лакун. И.А. Стернин и его коллеги предлагают выделять лакуны нескольких типов:

- предметные и абстрактные (по степени абстрактности содержания).

Предметные лакуны отражают отсутствие материального, физического, чувственно воспринимаемого предмета или явления. Абстрактные лакуны отражают отсутствие абстрактного понятия, мыслительной категории. Например, квас - предметная лакуна для английского языка, смекалка - абстрактная.

- родовые и видовые (по парадигматической характеристике, месту в языковых парадигмах).

Родовые лакуны отражают отсутствие общего наименования для класса предметов, видовые - отсутствие конкретных наименований, наименований отдельных

разновидностей предметов или явлений.

Например, в русском языке нет общего наименования для дедушки и бабушки, а в английском языке такие наименования есть: англ. Grandparents. Это родовая лакуна для русского языка. С другой стороны, в русском языке нет дифференцированных однословных обозначений для наручных и настольных часов - это видовые лакуны для русского языка (ср. англ. watch, clock). Англичане лексически не дифференцируют мыть и стирать - это видовые лакуны для английского языка, в английском языке есть лишь обобщающее слово wash.

- межъязыковые и внутриязыковые (по системно-языковой принадлежности).

Межъязыковые лакуны выявляются при сопоставлении разных языков: если в одном из них не обнаруживается лексического эквивалента какой-либо единице другого языка, то можно говорить о существовании в нем лакуны. Внутриязыковые лакуны обнаруживаются внутри парадигм одного языка - например, отсутствие слова с противоположным значением, отсутствие единицы с определенной стилистической отнесенностью, отсутствие какой-либо морфологической формы слова и др.

- мотивированные и немотивированные (по внеязыковой обусловленности).

Мотивированные лакуны - это лакуны, которые объясняются отсутствием соответствующего предмета или явления в национальной культуре (лапти, щи, матрешка, балалайка, винегрет, квас, погреб, беспризорник, тамада, форточка в западноевропейских языках).

Немотивированные лакуны не могут быть объяснены отсутствием явления или предмета - соответствующие предметы и явления в культуре есть, а слов, их обозначающих, нет (сутки, кипяток, поземка, сухомятка, смекалистый, сухостой, именинник, аврал, облокотиться, однофамилец, здоровяк в западноевропейских языках).

- номинативные и стилистические (по типу номинации).

Номинативные лакуны - лакуны, отражающие отсутствие номинации денотата. Может отсутствовать номинация предмета вообще, а может отсутствовать его эмоциональная или оценочная номинация. Стилистические лакуны - отсутствие слова с определенной стилистической характеристикой, это чисто языковая характеристика лакуны.

- частеречные лакуны (по принадлежности лакуны к определенной части речи).

В языке может быть глагол, но при этом может не быть от него однокоренного существительного и т.д. Например, русско-английская частеречная лакуна - "бурно аплодировать, одобряя что-либо" - ср. англ. acclaim. Глагола в русском языке нет, но есть существительное с данным значением - овация. Таким образом, при определении того, есть ли в концептосфере русского языка соответствующий концепт, на основании только обнаружения глагольной лакуны вывод об отсутствии концепта, строго говоря, делать нельзя - концепт имеет другую частеречную вербализацию, что может быть связано с собственно языковыми, коммуникативными, но не ментальными причинами [Стернин 2007, с.197].

1.3.2 Методы выявления лакун

Основным методом выявления лакун является "сопоставление семантически

близких лексических единиц разных языковых систем и подсистем для выявления того, существует ли эквивалентный перевод этих единиц на другой язык или нет. При отсутствии в каком-либо языке переводного эквивалента тому или иному слову другого языка в первом языке фиксируется лакуна" [Стернин 2007, с. 201].

Лакуны выявляются, прежде всего, по двуязычным переводным словарям.

"Сигналами" возможной лакунарности лексической единицы (слова, устойчивого сочетания, ФЕ) являются:

развернутая объяснительная дефиниция слова в переводном словаре (возможно примечание - "в России", "в США", "в Великобритании" и под.);

объяснение слова в переводном словаре через перечислительный или синонимический ряд.

Лакуны обнаруживаются также в процессе непосредственной межкультурной коммуникации - носитель того или иного языка сталкивается с тем, что в изучаемом языке нет слова для обозначения того или иного явления, обозначенного в его родном языке.

Все методы выявления лакун носят контрастивный характер, основаны на сопоставлении. Наиболее надежный способ обнаружения лакун - именно контрастивное исследование.

2. Лакуны и безэквивалентные единицы тематической группы "Профессии и занятия"

2.1 Англо-русские языковые лакуны

Методом частичной выборки из словарей Oxford Dictionary of English, 2005 и Longman Exams Dictionary 2006 было отобрано 38 примеров безэквивалентных единиц. Для каждой из 38 отобранных безэквивалентных единиц была найдена дефиниция.

Основываясь на дефиниции, мы взяли из словаря близкий по смыслу перевод.

1. To abseil - to descend a steep slope of vertical drop by a rope secured from above and coiled around one's body in order to control the speed of descent - спускаться на веревке (об альпинистах).

2. Adventurer - a person who seeks adventure, esp. one who seeks success or money through daring exploits - делец, ведущий рискованное предприятие .

3. To afforest - to plant trees on; convert into forested land - засадить лесом, облесить.

4. Amanuensis - a person employed to take dictation or to copy manuscripts - личный секретарь, пишущий под диктовку.

5. To angle - to fish with a hook and line - удить рыбу.

6. To annotate - to supply a written work, such as an ancient text with critical or explanatory notes - комментировать, снабжать примечаниями статьи.

7. Appointee - a person to whom property is granted under a power of appointment - назначенное лицо.

8. To aquaplane - to ride on an aquaplane - кататься на акваплане.

9. Archery - the art or sport of shooting with bows and arrows - стрельба из лука.

10. Artist - a person who displays in his work qualities required in art, such as sensibility and imagination - мастер своего дела.

11. Assessor - a person who values property for taxation - налоговый чиновник

,юридический советник.

12. Attendant - a person employed to assist, guide, or provide a service for others, esp. for the general public - сопровождающее лицо.
13. Babysitter - a person who takes care of a child or children while the parents are out - приходящая няня.
14. Backstroke - a stroke performed on the back, using backward circular strokes of each arm and flipper movements of the feet - плавание на спине.
15. Banjoist - the player on the banjo - игрок на банджо.
16. Barmaid - a woman who serves in a pub - официант в пивной.
17. Barber - a person whose business is cutting men's hair and shaving or trimming beards - мужской парикмахер.
18. Barnstormer - an actor travelling in different towns giving the performances- бродячий актер.
19. Batsman - a person who bats or whose turn it is to bat in cricket - игрок с битой, отбивающий мяч.
20. To bicycle - to ride a bicycle - ездить на велосипеде.
21. To bike - to ride a bike - ездить на мотоцикле.
22. Billsticker - a person who stick the bills - расклейщик афиш.
23. Bitplayer - an actor who plays a walk-on part - актер, исполняющий эпизодическую роль.
24. Bootblack - a person who shines boots and shoes - чистильщик сапог.
25. Callboy - a person who notifies actors when it is time to go on stage - мальчик, вызывающий актеров на сцену.
26. Cheerleader - a person who leads a crowd in formal cheers, esp. at sports events - участник танцевальной группы поддержки.
27. Crawler - the driver moving slowly down the street looking for the passenger- таксист, медленно едущий в ожидании пассажира.
28. Commitor - a person who put smb in ward - судья, назначающий опекуна над душевнобольными.
29. Competitioner - a person who looks for the job by means of competition- ступающее на работу по конкурсу.
30. Shopper - a person who buys goods in a shop - сотрудник торгового предприятия, следящий за ценами в ассортименте других фирм.
31. Barrister - a lawyer who has been called to the bar and is qualified to plead in the higher courts - адвокат, имеющий право выступать во всех судебных процессах.
32. Busker - an actor who gives the performances at the street and gather money for this - бродячий актер, выступающий на улице.
33. Bungee-jumping - a sport in which a participant jumps from a high bridge, building, secured only by a rubber cord attached to the ankles - вид спорта, прыжок с помощью эластичного троса.
34. Clothier - a person who sales the clothe for men - торговец мануфактурой и мужской одеждой.
35. Dairymen - a man who works in a dairy or deals in dairy products - продавец

молочных продуктов.

36. Dresser - a person who get shop windows - оформитель витрин.

37. Naturalist - a person who possesses the pet shop - a владелец зоомагазина, продавец животных чучел.

38. Bailie - a municipal magistrate - городской судья.

2.2 Русско-английские языковые лакуны

Методом частичной выборки из словарей Oxford Dictionary of English, 2005 и Словаря русского языка Ожегова С.И. было отобрано 20 примеров русских безэквивалентных единиц. Для каждой из 20 отобранных безэквивалентных единиц была найдена дефиниция. Основываясь на дефиниции, мы взяли из словаря близкий по смыслу перевод.

1. Банщик - тот, кто обслуживает моющихся в бане - bathhouse attendant.

2. Балалалаечник - игрок на балалайке - balalaika player.

3. Бандурист - народный певец, играющий на бандуре - bandura player.

4. Батрак - наемный сельскохозяйственный рабочий - farm labour.

5. Вахтер - дежурный сторож в учреждении, смотритель имущества - front-door security.

6. Витязь - храбрый доблестный воин - knight, hero.

7. Гармонист - тот, кто играет на гармони - accordion player.

8. Гусар - военнотружаший солдат или офицер из части легкой кавалерии - hussar.

9. Гуслияр - народный певец, аккомпанирующий себе на гуслиях - psaltery player.

10. Кабатчик - владелец кабака - tavern keeper.

11. Казак-человек, который несет службу в войсковых частях со своим оружием и конем - cossack.

12. Кожемяка - мастер, выделявающий сыромятные кожи - tanner.

13. Крепостник - владелец крепостных крестьян - landlord advocating serfdom.

14. Купец - человек, ведущий частную торговлю - merchant.

15. Лапотник - тот, кто плел или продавал лапти - bast-shoe maker.

16. Мещанин - мелкий торговец, ремесленник - petty bourgeois.

17. Прачка - работница, занимающаяся ручной стиркой белья - a woman who cleans the clothes by hands.

18. Скомароха - народный странствующий актер - skomorokh.

19. Тамада - распорядитель застолья - toastmaster.

20. Ямщик - возница на почтовых, ямских лошадях - coachman.

Вывод

Проведенное нами исследование показывает, что число лакун и безэквивалентных единиц тематической группы "Профессии и занятия" в русском и английском языке значительно разнятся. В английском языке выявлено 38 лакун, когда в русском языке всего 20. Значит если мы говорим о различных родах деятельности и видах занятий в России и Англии, то видим, что в русской концептосфере отсутствуют многие понятия, аналогично и в английском языке.

Заключение

Таким образом, в результате нашего исследования, мы добились поставленной перед нами цели - обозначить лакуны в сравниваемых языках посредством сопоставительного анализа на примере тематической группы "Профессии и занятия". Мы определили связь языка и культуры и дали определение такому понятию как "лакуна".

Социокультурные лакуны появляются в процессе межкультурного и межъязыкового общения, где значима национально-культурная специфика слова.

В большей степени национально-культурное своеобразие проявляется через социокультурные лакуны - так называемые "дыры" в системе, т.е. отсутствие лексем на определенном месте в структуре лексической парадигмы. Наличие лексико-семантических лакун в различных языках является причиной невозможности вполне адекватного перевода с одного языка на другой. Казалось бы, речь идет о понятиях и вещах, допускающих точное описание и определение.

Передача их на другой язык возможна со значительными вариантами. Это связано с тем, что по частоте употребления, по роли в языке, по общезначимости содержания или по своему бытовому характеру, слова, служащие названием таких реалий, являются специфическими для языка подлинника и поэтому составляют трудность при переводе. В результате сопоставительного анализа количество выявленных англо-русских лакун составляет 38 шт. А так же 20 русско-английских лакун в данной тематической группе. Таким образом, современная лингвистика рассматривает лакуны как национально-специфические элементы культуры, нашедшие соответствующее отражение в языке носителей этой культуры, которые либо полностью не понимаются, либо недопонимаются носителями иной культуры и языка в процессе коммуникации.

Список использованной литературы

- 1.Апресян Ю.Д. Избранные труды, том 1. Лексическая семантика. М.: Школа "Языки русской культуры", 1995.
- 2.Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. - М.: Русские словари, 1997.
- 3.Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.:Русский язык, 1990.
- 4.Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. - Москва, 1997.
- 5.Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие /Н.Ф. Алефиренко: Флинта, Наука, Москва; 2010.
- 6.Л. Виссон. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Р.Валент. М., 2005.
- 7.Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка// Изв. АН Сер. Лит-ры и языка.1993.№ 1. Т. 52.
- 8.Маслова В.А.: Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр "Академия", 2001.
- 9.Словарь русского языка: Ок. 60 000 слов и фразеологических выражений / Ожегов С.И.; под общ. ред. проф. Л. И. Скворцова.- 25-е изд., испр. и доп.-М.:ООО "Издательство Оникс": ООО "Издательство "Мир и образование",2007.
- 10.Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. - Воронеж ,АСТ,2007.

11. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.,2000.
- 12.Тхорик В.И., Фанян Н.Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация : Учебное пособие. - М.: ГИС,2005.
13. Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. New Digital Edition 2008; HarperCollins Publishers 2008.
14. Marcus Wheeler, Boris Unbegaun, Oxford Russian Dictionary, 2007.
- 15.Stephen Bullon, Longman Dictionary, 2007.